
TEI en español: Why and How

TEI Conference and Members' Meeting 2021

"Next-Gen TEI" October 25 - 30, 2021 | Virtual Conference

Susanna Allés Torrent (University of Miami) &
Gimena del Rio (CONICET)

Efforts dating back to 90s...

La lengua española y las nuevas tecnologías



INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y LENGUA ESPAÑOLA

El procesamiento del lenguaje natural, tecnología en transición

Jaime Carbonell

Lenguas y tecnologías de la información

Ángel G. Jordán

Sobre la representación de la imprecisión del lenguaje natural mediante conjuntos difusos

Ramón López de Mantarás

LA CODIFICACIÓN TEXTUAL ELECTRÓNICA

La Text Encoding Initiative y su aplicación a la codificación textual y explotación

Charles B. Faulhaber

Problemas de transcripción textual electrónica: lenguas, dialectos, máquinas

David Mackenzie

Estándares y estándar: ADMYTE, el archivo digital de manuscritos y textos españoles y sus soluciones para codificar e intercambiar datos textuales

Francisco A. Marcos Marín

EMPRESAS E INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Interacción en I+D

Monserrat Meya

La tecnología lingüística: de los proyectos de investigación a la comercialización de productos

Luis de Sopeña



Internationalization

Chinese [stable release](#)

French [stable release](#)

German [stable release](#)

Italian [stable release](#)

Japanese [stable release](#)

Korean [stable release](#)

Spanish [stable release](#)

Translation Efforts

The very first translation by Verónica Zumárraga and Marcela Tabanera, the *Manual para la codificación e intercambio de textos informatizados. Normas de la Text Encoding Initiative*, translated only version 1.01 of the Guidelines (Marcos Marín, 1986: 89).

This translation project was later taken up by Alejandro Bia and Carmen Arronis Llopis, and published on the TEI website.

A list of translations <https://tei-c.org/Tools/I18N/>

Current Situation

There are TEI efforts in different Spanish-speaking countries

They are a small portion if we compare it to the Anglophone TEI-project context

So, they deserve more support and visibility

Also, more learning materials contextualized to Spanish and adapted to different social, cultural and economic contexts

TTHUB

<https://tthub.io/>

Text Technologies Hub. Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital

ACERCA DE TTHUB APRENDE ÚNETE RECURSOS NOTICIAS REGISTRO CONTACTO



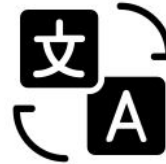
APRENDE



LECCIONES



AYUDA A TRADUCIR



BÚSQUEDA

Search ...



CATEGORIAS

Elegir la categoría ▾



“Best Tool and resource” 2019 - Asociación de Humanidades Hispánicas
“Special 2020 TEI Community Prize” - Text Encoding Initiative & Rahtz Prize for TEI
Ingenuity.

TTHub

TTHub is a work in progress that gathers teaching materials in Spanish and multiple resources devoted to digital editing and in general to text technologies. The site hosts several online tutorials in the section “[Aprende](#)” that can be accessed online or be downloaded in PDF from the academic repository [Zenodo](#) “[TEI en español](#)”.

Online Tutorial “Introducción a la Text Encoding Initiative”: <https://tthub.io/aprende/introduccion-a-tei/>

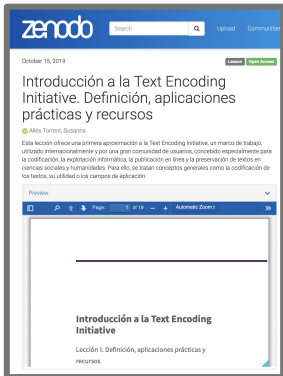
Every lesson is available through Zenodo: https://zenodo.org/communities/tei_espanol/

GitHub Repository of Exercises: <https://github.com/tthub-repo/ejercicios>

GitHub Repository of “home-made” Examples: <https://github.com/tthub-repo/ejemplos>

A Collective Bibliography about TEI in Spanish: https://www.zotero.org/groups/2285352/tei_en_espaol

List of project with specific examples: <https://tthub.io/recursos/ejemplos-tei/>



AYUDA A TRADUCIR



TEI Guidelines Translation

Soon possible thanks to the [TRANSALATE.TEI-C.ORG](https://translate.tei-c.org)

The screenshot shows a spreadsheet with the following columns: 'name', 'type', 'description', 'status', and 'visibility'. The 'description' column contains detailed text in Spanish, such as 'Elaboración de un archivo de texto con el contenido de los documentos de la colección de la biblioteca de la Universidad de Salamanca'. The 'status' column has several rows with yellow and red background colors, indicating different states or priorities. The 'visibility' column is mostly empty.

The screenshot shows the TEI Translate interface. It has a blue header with the TEI logo and the word 'Browse'. Below the header, there are three steps:

1. Choose or create a repository to save to:
 / TEI
2. Choose or create a branch to save to:
susannalles / TEI /
3.

<https://translate.tei-c.org/user.html>

Mellon Grant - I18n (Duke U) & Future Initiatives

1. Better access to the Guidelines: Translation platform
 2. More teaching / pedagogical materials (intro, advanced, XSLT, different softwares, etc.): CFP through Programming Historian ... (TTHub could work as the Hub)
 3. More Scholarly Narratives and Outputs: CFP for data articles in Spanish - *Revista de Humanidades Digitales* or *Journal of the TEI*
 4. More Training: TEI Schools in Spanish
 5. Survey on the uses and need of the TEI in the Spanish Speaking World
-

Join us expanding resources for TEI in Spanish:

